

Course title: Inverse translation (Spanish-German) Original course title: Traducció inversa (castellà-alemany)				
Code: 101318	Year: 3 rd	Semester: 2 nd (check timetable below)	ECTS: 6	
Language(s) used in class: Spanish, German			Lecture	✓
			Seminar	✓
			Independent study	✓
Timetable http://www.uab.cat/web/estudiar/altres/horaris-i-aules-graus-1345715491959.html				
Course coordinator contact details: http://www.uab.cat/servlet/Satellite/estudiar/llistat-de-graus/pla-d-estudis/guies-docents/traduccio-i-interpretacio-grau-eees-1345467811508.html?param1=1228291018508 (search on original course title)				
Prerequisites Language requirements: German: C1.2 Level. Exchange students. See the instructor concerning eligibility for this course.				
At the beginning of the course students should:				
<ul style="list-style-type: none"> • Have advanced knowledge of their A language grammar in order to translate / interpret from it. • Understand a range of complex text types written in their A language, that pose translation problems from the perspective of linguistic variation. • Understand reasonably complex specialised texts covering a wide range of areas, styles and dialects in their B language. • Write reasonable complex texts reflecting different text types, styles and registers covering a wide range of areas in their B language. • Understand spoken German covering a wide range of areas, distinguishing stylistic and geographical differences. • Express themselves in German using complex structures on general subjects covering a wide range of areas. 				
Specific illustrative description for German as a foreign language (DaF): Globale Sprachkompetenzen in Deutsch als Fremdsprache (DaF). Kann praktisch (fast) alles, was er / sie liest oder hört, (nahezu) mühelos verstehen, sofern es sich um mündliche oder geschriebene Varianten der Standardsprache handelt. Kann Informationen aus verschiedenen schriftlichen und mündlichen Quellen filtern und Inhaltsangaben dazu verfassen und dabei Begründungen und Erklärungen in einer zusammenhängenden Darstellung wiedergeben. Kann sich spontan, flüssig und genau ausdrücken und auch bei komplexeren Sachverhalten feinere Bedeutungsnuancen deutlich machen.				
Learning objectives The aim of this course is to provide students with the necessary strategies and techniques in their foreign language B (German) to be able to translate non-specialised texts in inverse translation for the professional market. At the end of the course students should:				
<ul style="list-style-type: none"> • Have a good understanding of the translation strategies and techniques regarding their foreign language B. • Apply this to translating non-specialised texts in inverse translation for the professional market. • Document and interpret problems posed by inverse translation, express and formulate opinions and judgements about translation decisions. • Use technological and documentation tools. 				
Competencies				
Assessment criteria				
<ul style="list-style-type: none"> • Coursework translations: 30% • Translation project: 30% • Final translation test: 40% 				
Students must score a minimum mark of five out of ten in the final test to pass this subject.				
<i>These categories may vary from year to year. Definitive weightings will be specified by the instructor at the beginning of the course.</i>				

Note

Every effort has been made to ensure the accuracy of the information given above. However, courses are subject to regular review and revision and the university reserves the right to amend course offers according to UAB ordinances and regulations. Students should contact the corresponding coordinator regarding the current status for courses they are considering.

Translated by: Elvira Arderius Llargués